

А. Кершис

СЛАВЯНИЗМЫ В ТВОРЧЕСТВЕ К. ДОНЕЛАЙТИСА (на материале поэмы «Времена года»)

Влияние К. Донелайтиса на литовскую литературу сопоставимо с влиянием Данте на итальянскую и Шекспира на английскую литературу. На территории Малой Литвы (Восточная Пруссия) в 1765–1775 гг. К. Донелайтис создал эпическую поэму «Времена года» (лит. «Metai»). Вследствие определенных историко-географических, социально-политических и других экстралингвистических связей в литовской литературе появилось произведение, вобравшее в себя богатые языковые традиции литовского языка. В тексте встречаются славянизмы, германизмы, слова-гибриды и диалектизмы.

Основным материалом исследования послужила выпущенная в 2013 г. Институтом языка и фольклора в Вильнюсе новая редакция поэмы «Времена года». Текст произведения является максимально приближенным к рукописи К. Донелайтиса и сохраняет диалектные особенности Малой Литвы сер. XVIII в.

Проанализировав 2961 строку (около 20 000 слов), посредством сплошной выборки мы отобрали 207 славянизмов. В этот список нами включены лексемы, которые несомненно или с большой долей вероятности заимство-

ваны в литовский язык именно из языков славянской группы. Верификация нами проводилась на основе словаря Института языка и фольклора «LKŽ» (t. I–XX, 1941–2002) (Вильнюс, 2013), и «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера (Москва, 2006).

Самые часто употребляемые лексемы: *durniai* – 4, *gdynė* – 3, *gaspadorius(ė)* – 29, *glupas* – 37, *gromata* – 4, *kytras* – 13, *kožnas* – 32, *mislyti* – 15, *sopàgas* – 5, *smirdas* – 7, *svietas* – 15, *svodba* – 15, *šutka* – 7, *ũlyčia* – 4, *viežlybas* – 24, *žėlėk* – 10.

Сосуществование славянских заимствований и лексем литовского языка, называющих одни и те же понятия, на наш взгляд, может объясняться стремлением автора избежать тавтологии (в тексте встречаются *kožnas* ‘каждый’ и *kiekvienas* ‘каждый’ и т.д.).

Нами выявлены следующие лексическо-семантические группы заимствованной лексики.

1. Пища: *kisielius* ‘кисель’ *grūčė* ‘суп из ячменной крупы’, *priprova* ‘приправа’, *sviklas* ‘свёкла’, *grikas* ‘гречневая крупа’, *pyvas* ‘пиво’, *pačėnka* ‘кусочек печеного мяса’, ‘стейк’.

2. Кухонная утварь: *plėčka* ‘бутылка’, *kražūkas* ‘кружка’, *kašėlė* ‘плетеная корзина для хлеба, овощей’, *skauradà* ‘сковорода’, *čerpė* ‘черпак’.

3. Предметы одежды: *sopàgas* ‘сапог’, *ploštė* ‘шаль, плоток на плечи для женщин’, *kūkas* ‘головной убор’, *sermėgà* ‘одежда из грубого сукна’.

4. Сословно-представительные отношения: *gaspadorius* ‘хозяин’, *slūžėuninkas* ‘наемный рабочий’, *slūginė* ‘служанка’, *klāpčius* ‘посыльный, слуга’.

Кристионас Донелайтис создал поэму «Времена года» на языке предков о жизни и традициях народа. Поэт не только внес огромный вклад в сохранение лингвокультурной традиции Литвы, но также запечатлел тесные лингвистические связи литовского языка со славянскими.